

ESPAÑA EN COSTA DE MARFIL, MÁS ALLÁ DE LA LENGUA

Viviane ASSEMIEN Epse ADIKO
Universidad Félix Houphouët-Boigny
assemien.adiko@gmail.com

Resumen: El español es uno de los principales idiomas de comunicación internacional, junto al inglés, mandarín y francés. Costa de Marfil es uno de los 19 países de África subsahariana donde el idioma está fuertemente arraigado. Si para el curso escolar 2020-2021 hubo 795.488 aprendices (Yao, 2021), según el Instituto Cervantes, hoy el número de alumnos que estudian español en la educación secundaria marfileña supera los 800.000, lo que convierte a Costa de Marfil en el número 1 africano en este ámbito. ¿Pero que pasa más allá de la promoción de la lengua? ¿Qué papel desempeña España fuera de las relaciones diplomáticas y lingüísticas? Este artículo ambiciona arrojar luz sobre la contribución de España al desarrollo económico de Costa de Marfil. Se basa en la hipótesis de que, en este país, el español es un instrumento de fomento de las relaciones bilaterales, especialmente en el ámbito económico.

Palabras clave: España, Costa de Marfil, lengua española, visibilización, desarrollo.

Abstract: Spanish is one of the main languages of international communication, along with English, Mandarin and French. Ivory Coast is one of the 19 countries in sub-Saharan Africa where the language is strongly rooted. If for the 2020-2021 school year there were 795,488 learners (Yao, 2021), according to the Cervantes Institute, today the number of students studying Spanish in Ivorian secondary education exceeds 800,000, making Ivory Coast number 1 African in this area. But what happens beyond the promotion of the language? What role does Spain play outside of diplomatic and linguistic relations? This article aims to shed light on Spain's contribution to the economic development of Côte d'Ivoire. It is based on the hypothesis that, in this country, Spanish is an instrument for promoting bilateral relations, especially in the economic field.

Keywords: Spain, Ivory Coast, Spanish language, visibility, development.

Introducción

El español es una lengua romance hablada en España. Es una de las cinco lenguas más importantes del mundo por el número de hablantes, los países donde es oficial e incluso la extensión geográfica (B. D. Djandue, 2018). Su población es de 47.615.034 (Banco mundial, 2022). En 2023, casi 500 millones de personas tienen el español como lengua materna (el 6,2 % de la población mundial). Representa la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y la cuarta lengua en un cómputo global de hablantes después del inglés, el chino mandarín y el hindi (Instituto Cervantes, 2023).

Costa de Marfil con una población de 28.713.423 (CIA Factbook, 2022), forma parte de los países de África subsahariana donde el español está fuertemente arraigado. Según P. Desalmand (2008, p. 301), el español integra el sistema educativo marfileño con la llegada de la educación secundaria a Costa de Marfil. Esta integración no se debe a la voluntad de las autoridades marfileñas sino de los colonos que se vieron obligados a aplicar el programa educativo francés en sus colonias en general, y en Costa de Marfil en particular. Desde entonces, el aprendizaje del español ha experimentado un crecimiento considerable hasta convertirse en un punto de inflexión decisivo en el aprendizaje de idiomas en la subregión. Así, la lengua española está viva en todas partes: en el secundario, clases preparatorias y universidades incluso en la calle a través de palabras. ¿Qué pasa más allá de la promoción de la lengua español? ¿Qué aporta la presencia española en el sector económico marfileño al margen de las relaciones diplomáticas y lingüísticas? ¿Qué perspectivas se destacan de esta relación bilateral para los jóvenes y sobre todo los estudiantes al término de sus estudios?

Este estudio analítico quiere a partir de una investigación documental, arrojar a luz, el aporte español al desarrollo del país. Se basa en la hipótesis de que, en este país, el español es un instrumento de fomento de las relaciones bilaterales, especialmente en el ámbito económico. Se divide en tres apartados. Antes de subrayar los retos y oportunidades futuros para una mejor cooperación, vamos a focalizarnos en la aportación española al país y luego sus incidencias en el desarrollo económico de lo mismo.

1. Presencia española en Costa de Marfil

El español, una de las principales lenguas en las relaciones internacionales (P. F. Á Durántez, 2004), fue introducido en el periodo anterior a la independencia, en el sistema educativo marfileño como lengua de enseñanza por la antigua metrópoli. Así, igual que en otros países del continente donde el francés desempeña el papel de lengua oficial, tenemos el español, el inglés y el alemán como lenguas extranjeras. El español es, después del inglés, la segunda

lengua extranjera en el sistema educativo de Costa de Marfil, de la enseñanza secundaria hasta la educación superior (T. KOUI, 2014).

Desde su instauración en los años 40 hasta hoy, los resultados entusiasman en Costa de Marfil y eso lo demuestran los estudios e informes que se hacen eco de la situación actual del español en el país (R. S. Benítez y K. Koffi, 2010; J. Adhepeau, 2016; Kouassi, 2014; B. D. Djandué, 2018; Instituto Cervantes, 2018; K. H. Koffi, 2019 (K. H. Koffi, 2020). La lengua española se porta bien no solo por el enorme interés que lo acuerda el país, que cuenta con el mayor número de alumnos y docentes de español, sino también, por ser la lengua más solicitada después del inglés. Además, desborda hoy, el ámbito escolar y universitario para salpicar el idioma vehicular local (B. B. Djandue, 2018). Eso para decir que hay un giro cualitativo importante de la lengua española que es muy bien arraigada. Benítez Rodríguez, Salvador Konan, Koffi Hervé

Estos resultados se explican por la dinámica de la promoción y del aprendizaje de la lengua por estructuras como el Instituto Cervantes. La apertura de esta estructura responde a la voluntad de hacer visible el español, divulgándola y poniendo en evidencia las afinidades que el país tiene con Costa de marfil. Según cifras de este instituto, el país cuenta con 600.000 alumnos de español en secundaria y 3.000 en enseñanza superior (The diplomat, 2022). El estudio de la lengua de Cervantes conoce una expansión imparable en este país que lo coloca en primera posición a nivel continental y en la quinta mundial en número de aprendientes, con 566.178 personas (Instituto Cervantes, 2018, P.11).

Como parte de la promoción del español en Costa de Marfil y para mantener el dinamismo de la lengua, nacieron varias asociaciones entre ellas, las de mujeres: Asociación de Mujeres Hispanohablantes de Costa de Marfil (AFIH), Fundación Mujeres por África o la asociación de los profesores de español (APESCI) que obran para la difusión del español en Costa de Marfil y mejorar la calidad del sistema educativo. También existen estructuras como EDUCAFRICA, un proyecto destinado a mejorar el sistema educativo marfileño por la formación del profesorado y reforzar la participación de la mujer en la enseñanza en este país. Quieren así, introducir un cambio sustancial en la calidad de la enseñanza primaria y secundaria, sensibilizar a la sociedad civil en la cuestión de los Derechos Humanos y educación para la paz (Educafrica, 2022).

Por fin, África y España, vecinos cercanos ya que solo les separa el estrecho de Gibraltar, se convirtieron en socios estratégicos. Costa de marfil que cuenta con unos niveles de desarrollo que impactan en su sistema educativo y por tanto en la evolución de la igualdad de género, se presenta como un socio prometedor. Hoy, el idioma español ofrece salidas profesionales, ya que España está presente y actúa en muchos países africanos y singularmente en Costa de marfil a través de sus empresas.

2. Cooperación económica y cultural actual

Las relaciones económicas hispano-marfileñas han sido reforzadas en los últimos años. España interviene en varios sectores de la economía económica como la mina, la construcción, la electricidad etc... Para focalizarnos en las realizaciones del siglo XXI, decimos que, hubo varios acuerdos firmados por los dos países en el marco de sus relaciones bilaterales que convirtieron, por ejemplo, la deuda marfileña en proyectos de desarrollo (E. Atcha, 2017). Según el Exministro Amadou Gon Coulibaly, el objetivo de esta conversión de deuda responde al deseo de contribuir al desarrollo económico y social de Costa de Marfil transformando las deudas contraídas con España en un proyecto de inversión principalmente en los sectores de energía y agua en el país.

Ya en 2013, el Gobierno español canceló un importe de 172,75 millones de euros y 4,63 millones de dólares de la deuda marfileña y en 2017, firmaron de nuevo un acuerdo por un valor total de 102,5 millones de euros o 67,3 millones de francos CFA (E. Atcha, 2017).

En marzo de 2019, la aprobación del III Plan Estratégico África-España: Reto y Oportunidad y el nuevo programa de cooperación, denominado «Focus África 2023», convirtieron al continente africano en un socio de referencia para la política exterior española (G. Claude, 2001). Los españoles quieren apoyar los planes de lucha por la Paz y la seguridad incluso el desarrollo sostenible, el crecimiento económico. Costa de Marfil no se queda fuera de este proyecto, siendo uno de los socios comerciales de España, octavo proveedor mundial del país y el cuarto entre los socios de la UE. Como muestra de su firme compromiso, el embajador de España en Abiyán, Rafael Soriano Ortiz afirma:

Las relaciones hispano-marfileñas se caracterizan por la proximidad y el respeto mutuo. Costa de Marfil es un socio prioritario de España en el marco del III Plan África y el Focus África 2021-2023, lo que se traduce en un intenso diálogo político y compromiso mutuo para impulsar las relaciones económicas y comerciales entre nuestros dos países.... Estamos trabajando, en definitiva, para poner más de España en Costa de Marfil y más de Costa de Marfil en España (Embajada, 2023).

Costa de Marfil queda cada vez más abierta al resto del mundo como lo celebra su himno nacional: tierra de esperanza, país de hospitalidad. Es un país agrícola cuyo éxito se sustenta en la agricultura como afirmó su primer presidente Houphouët-Boigny. El país, es el primer exportador mundial de cacao y anacardo y tiene un peso considerable en las exportaciones de otros productos tropicales como el café, el algodón, el caucho o el aceite de palma. Además, proporciona enormes cantidades de frutas tropicales como piña, plátano, algodón, caucho, tabaco, azúcar, etc... (CIA Factbook, 2022). En 2022, la actividad económica se mantuvo sólida, aunque enfrentó desafíos derivados de la invasión

rusa de Ucrania, el ajuste monetario global y la creciente inestabilidad política en la Unión Económica y Monetaria de África Occidental (UEMOA) (Comunicado de prensa, 2022). Cabe señalar que el entorno natural es propicio para el establecimiento de infraestructuras que facilitan el comercio entre él y los países de Europa. Todo eso, para mostrar que Costa de Marfil es un país de oportunidades, un socio de tamaño considerable para todo país.

El jueves 22 de noviembre de 2018, el Gobierno de Costa de Marfil celebró un acuerdo con España, de un valor de 14,9 mil millones de FCFA alrededor de 25 millones (\$), para inversiones en los sectores de agua y electricidad. Este acuerdo permitió «la construcción de la subestación fuente de 225/33 KV de Abobo-Anyama por un importe de 9.600 millones de francos CFA, y la construcción de la torre de agua de aguacate de Abobo de 5.000 m³/h por un importe de 5.300 millones de francos CFA» (G. A. B Kimbatsa, 2022).

Así, empresarios españoles manifiestan gran interés en participar en las relaciones económicas organizadas por las autoridades marfileñas. Más de 26 empresas españolas operan en diversos sectores de actividad en Costa de Marfil (Primature, 2021). En 2021, la empresa española TSK fue seleccionada por BIOVEA Energía para la construcción de una de las mayores centrales eléctricas de biomasa de África en la localidad de Aboisso, situada al sureste del país, en la región de Sanwi (Koaci.com, 2021).

En términos de cooperación cultural y educativa entre los dos países, el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de Costa de Marfil (MESRS), y el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) firmaron, el viernes 3 de marzo de 2023, un memorando de entendimiento destinado a facilitar la movilidad de estudiantes, docentes-investigadores e investigadores del sistema de educación superior entre los dos países. Para MESRS, esta asociación es beneficiosa en varios niveles. Al respecto afirma el ministro:

El Memorando de Entendimiento permitirá que nuestras estructuras de educación superior y de investigación se abran internacionalmente... Permitirá establecer la relación formación-empleo a nivel cualitativo y garantizar que los perfiles que surjan de nuestro sistema educativo estén en estrecha relación correlación con los perfiles de habilidades buscados en el mercado laboral (V. N. Atangana, 2023).

La presencia española también se nota en el sector de la construcción en Costa de Marfil. Esta zona es muy importante para la economía. El 27 de septiembre de 2021, al finalizar una audiencia con el primer ministro marfileño, Patrick Achi, en el marco de la celebración de la 41ª edición del Mundial Día del Turismo, la ministra española de Industria, Comercio y Turismo, Reyes Maroto anunció que España revitalizará su cooperación económica con Costa de Marfil. Afirmó:

«Venimos de una audiencia en la que abordamos temas relacionados con el comercio y la industria. Tenemos la intención de revitalizar el comercio con Costa de Marfil en estas áreas... Estamos dispuestos a invertir en los sectores de la construcción, el agua y la energía, donde tenemos muchas habilidades. Además, queremos fortalecer nuestra cooperación en el ámbito del turismo, que es un sector capaz de inyectar dinamismo al desarrollo» (Primature, 2021).

¿Qué perspectivas se destacan de esta cooperación y qué papel puede desempeñar los jóvenes y sobre todo los estudiantes del departamento de español al termino de sus estudios ya que España interviene en varios sectores de actividad en el país?

3. Retos y perspectivas para los jóvenes

El rápido crecimiento de la juventud marfileña constituye una ventaja importante para el desarrollo de Costa de Marfil. Por eso, este recurso idóneo debe ser supervisado, promovido y apoyado para que pueda alcanzar su plena capacidad productiva y hacerse cargo de su desarrollo a través de empleos dignos y productivos. Son miles de jóvenes marfileños, decididos y llenos de nuevas ideas, que sortean los desafíos vinculados a su integración socioeconómica, recurriendo al espíritu empresarial para crear ellos mismos el trabajo de sus sueños.

Esta estrategia impulsada por el gobierno, que decide estar en el centro de cuestiones planteadas en África desde el período de la independencia: la promoción del espíritu empresarial. Es en este contexto que el 31 de mayo de 2022, la Universidad Félix Houphouët-Boigny y la Fundación KAYDAN (IKREA) unen fuerzas, firmando un acuerdo de asociación. El profesor Ballo Zié, presidente de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Cocody, indicó que esta asociación permitirá a los estudiantes de maestría y doctorado aprovechar el apoyo de esta Fundación para sus trabajos de investigación y formación final.

Al lado de estos proyectos nacionales, España también promueve el emprendimiento a través de sus empresas. Desde 2018, en el marco de la implementación de un programa de desarrollo de capacidades en emprendimiento, la agencia PME de Costa de Marfil (ACIPME) firmó un acuerdo de colaboración, el martes, 27 de marzo de 2018, con el Consorcio Casa África y la Fundación Incyde, dos estructuras españolas. La ceremonia estuvo presidida por el ministro de Comercio, Artesanía y Promoción de las PME, Souleymane Diarrassouba (Abidjan.net, 2018).

En la actualidad, Costa de Marfil cuenta con una presencia creciente de al menos 26 empresas españolas en su suelo como señalado más arriba. Algunas, desarrollan proyectos de gran envergadura en los sectores de la minería, la energía, la electricidad y la construcción. Se trata entre otras: del Grupo ACS

(Actividades de construcción y servicios), liderado por Florentino Pérez Rodríguez, propietario de este Grupo especializado en el sector de la construcción y la electricidad. Estuvo a cargo de la segunda fase de la construcción de la central térmica de Azito. y empleó a muchos jóvenes marfileños. También contamos con la empresa española TSK especializada en electricidad que actúa en Abiyán.

Los jóvenes estudiantes del departamento de español incluso son contratados en empresas españolas como EPSA Ivoire, especializadas en minas y carreteras. Desde hace 3 años, operan en 2 sitios: Yamoussoukro desde 2020 y Daloa 2022. Lo que demuestra que la cooperación entre Costa de Marfil y España crece con fuerza. Es lo que explica el ministro Nialé Kaba:

Les perspectives sont bonnes et réelles, comme envisagé dans la Stratégie décennale Côte d'Ivoire 2030 et le PND 2021-2025. La Côte d'Ivoire est un pays à fort potentiel aux multiples facettes et une destination de choix pour nouer des solides partenariats... Les partenaires du Royaume d'Espagne saisiront l'occasion ...pour nouer des partenariats gagnants-gagnants et investir massivement dans les secteurs porteurs de croissance en Côte d'Ivoire (Apanews, 2023).

Además, la revisión de los modelos educativos universitarios se enmarca en esta lógica de dinamizar y facilitar a los jóvenes la búsqueda de empleo tras sus estudios universitarios. El espíritu empresarial es ahora una prioridad y forma parte de las disciplinas que se enseñan en la mayoría de los departamentos en la universidad. Al margen de las empresas marfileñas, el ministro marfileño de Planificación y Desarrollo, Nialé Kaba, indicó que, según datos oficiales, hay 526 empresas españolas que exportan regularmente a Costa de Marfil en 2021, es decir, un 3% más que en 2020. Hoy en día, Costa de Marfil es el cuarto socio y el 5º proveedor de España en África Subsahariana, y las exportaciones españolas a Costa de Marfil se han diversificado y aumentado un 32% entre 2018 (220 millones de euros) y 2021 (291 millones de euros) (Apanews, 2023).

Conclusión

El fortalecimiento de la cooperación España/Costa de Marfil ha facilitado las relaciones entre los sectores privados marfileños y españoles. Esta colaboración descansa también en la lucha contra la migración irregular y las redes de trata de personas humanos, por la inserción de los jóvenes en el mercado del trabajo ya que la principal causa de las migraciones sigue siendo la búsqueda de empleo. Así, los dos países promueven acuerdos bilaterales que aseguren no solo relaciones cordiales y fluidas sino también una migración correctamente regulada y equitativa entre los Estados Miembros.

Referencias

Abidjan.Net (2018), Promotion de l'entrepreneuriat : la Côte d'Ivoire et le Royaume d'Espagne signent un accord de collaboration, disponible sur : <https://news.abidjan.net/articles/634651/promotion-de-lentrepreneuriat-la-cote-divoire-et-le-royaume-despagne-signent-un-accord-de-collaboration>, consulté le 10 novembre 2023

Apanews (2023), *Plus de 500 entreprises espagnoles exportaient régulièrement vers la Côte d'Ivoire en 2021*, disponible en : <https://fr.apanews.net/cote-divoire/plus-de-500-entreprises-espagnoles-exportaient-regulierement-vers-la-cote-divoire-en-2021/>, consultado el 21 de noviembre de 2023

ATANGANA V.N., (2023) , La Côte d'Ivoire signe un accord avec l'Espagne pour faciliter la mobilité des étudiants et enseignants, disponible sur : <https://www.agenceecofin.com/formation/0803-106269-la-cote-d-ivoire-signe-un-accord-avec-l-espagne-pour-faciliter-la-mobilite-des-etudiants-et-enseignants>, consulté le 15 novembre 2023

ATCHA Emmanuel. (2017), L'Espagne convertit la dette ivoirienne en projets de développement, <https://afrique.latribune.fr/afrique-de-l-ouest/cote-d-ivoire/2017-10-09/l-espagne-convertit-la-dette-ivoirienne-en-projets-de-developpement-753348.html>

Banco Mundial (2022), España, disponible en <https://datos.bancomundial.org/country/ES>, consultado el 15 de noviembre de 2023

CIA Factbook, (2022), Costa de Marfil, disponible en: https://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/costademarfil_fichapais.pdf, consultado el 15 de noviembre de 2023

CLAUDE Germain. (2001), Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire, Paris, CLE International/VUEF.

Comunicado de Prensa (2022), El crecimiento de África subsahariana se desacelera en medio de nuevas crisis económicas que se suman a las existentes, disponible en: <https://www.bancomundial.org/es/news/press-release/2022/04/13/sub-saharan-african-growth-slows-amid-ongoing-and-new-economic-shocks>, consultado el 14 noviembre 2023

DESALMAND Paul. (2008), Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire, 1. Des origines à la Conférence de Brazzaville, Abidjan, Les Éditions du CERAP.

DJANDUE, Bi Drombé (2018), *El español en costa de marfil: un presente dinámico y un futuro prometedor*, Nodus sciendi, Volume 23 ième, ISSN 2308-7676, 15P.

DURÁNTEZ Frigidiano Álvaro Prados (2004), El idioma español en África subsahariana: aproximación y propuestas, <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/el-idioma-espanol-en-africa-subsahariana-aproximacion-y-propuestas/>

EDUCAFRICA (2022), Mujer y transformación social en Costa de marfil, disponible en: <https://www.educafrica.org/#proyecto>, consultado el 21 novembre 2023

KIMBATSA Guy Arsène (2022), Analyse des effets du IIIe Plan Espagne-Afrique à travers le modèle de gravité structurel en équilibre partiel. Economies et finances. EENI Global Business School & University: higher education network focused on international business.; <http://www.u-eeni.edu.es/en/>,. Français. ffNNT : ff. fftel-03834703

Koaci.Com (2021), Une entreprise espagnole retenue pour la construction à Aboisso de l'une des plus grandes centrales des biomasses d'Afrique, https://www.koaci.com/article/2021/06/30/cote-divoire/societe/cote-divoire-une-entreprise-espagnole-retendue-pour-la-construction-a-aboisso-de-lune-des-plus-grandes-centrales-des-biomasses-dafrique_152141.html

KOFFI Konan. Hervé. (2020), El aprendizaje del español en Costa de Marfil: del entusiasmo al reto del utilitarismo, en revue Baobab, <http://www.revuebaobab.org>

KOUI, Théophile. (2014). La enseñanza del español en Costa de Marfil. En Serrano. Avilés, Javier (ed.), La enseñanza del español en África Subsahariana, 191-211,15 p.

Primature (2021), Diplomatie économique : l'Espagne va redynamiser sa coopération économique avec la cote d'ivoire, disponible sur : <https://www.gouv.ci/actualite-article.php?recordID=12645&d=5>, consulté le 16 novembre 2023

The Diplomat, 2022, El Instituto Cervantes impulsa la enseñanza del español en Costa de Marfil, <https://thediplomatinspain.com/2022/11/el-instituto-cervantes-impulsa-la-ensenanza-del-espanol-en-costa-de-marfil/>